Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I dał rozkaz JAHWE ― Bóg ― Adamowi mówiąc: Z wszelkiego drzewa ― w ― ogrodzie jedzenie będziesz spożywać, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przykazał\* JAHWE, Bóg, człowiekowi,\*\* mówiąc: Z każdego drzewa tego ogrodu jedz do woli,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Bóg, przykazał też człowiekowi: Z każdego drzewa tego ogrodu możesz jeść do woli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkazał JAHWE Bóg człowiekowi: Możesz jeść do woli z każdego drzewa ogrodu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozkazał Pan Bóg człowiekowi, mówiąc: Z każdego drzewa sadu jeść będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał mu, mówiąc: Z każdego drzewa Rajskiego jedz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tak przykazał Pan Bóg człowiekowi: Z wszelkiego drzewa tego ogrodu możesz spożywać do woli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dał Pan Bóg człowiekowi taki rozkaz: Z każdego drzewa tego ogrodu możesz jeść, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Bóg nakazał też człowiekowi: Z każdego drzewa w ogrodzie możesz jeść, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przykazał też Pan Bóg człowiekowi: „Możesz jeść owoce ze wszystkich drzew tego ogrodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przykazał mu Jahwe-Bóg: - Możesz jeść do woli ze wszystkich drzew ogrodu, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przykazał Bóg człowiekowi: Ze wszystkich drzew w ogrodzie możesz jeść, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів Господь Бог Адамові кажучи: З усякого дерева, що в раю, зїси в їжу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Bóg, przykazał też człowiekowi, mówiąc: Możesz spożywać z każdego drzewa ogrodu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE Bóg dał też człowiekowi taki nakaz: ”Z każdego drzewa ogrodu możesz jeść do syta. |

1. 1) Relacje Boga z człowiekiem opisane w <x>10 1:28-30</x>;<x>10 2:16-17</x> rozpatrywane są w kategoriach przymierza, zob. <x>350 6:7</x>, por. <x>10 9:1-17</x> oraz <x>100 7:4-17</x> wraz z <x>230 89:3</x>, 28, 34, 39. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G po raz pierwszy podaje imię Adam. [↑](#footnote-ref-3)